

中国伊朗学丛书

مجموعه مقالات همایش "تأثیرات متقابل فرهنگی ایران و چین"

Iranian Studies in China

中国伊朗学 论集

姚继德 主编

宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国伊朗学论集 / 姚继德主编. —银川:宁夏人民出版社,

2008.4

(中国伊朗学丛书)

ISBN 978-7-227-03758-3

I. 中... II. 姚... III. 文化交流—中国、伊朗—文集

IV. G125-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 038846 号

中国伊朗学论集

姚继德 主编

责任编辑 何克俭 杨 过

装帧设计 程全盛

责任印制 吴宁虎

宁夏人民出版社 出版发行

出 版 人 杨宏峰

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 10.5

插 页 3

字 数 280 千

版 次 2008 年 5 月第 1 版

印 次 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-03758-3/D·249

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究

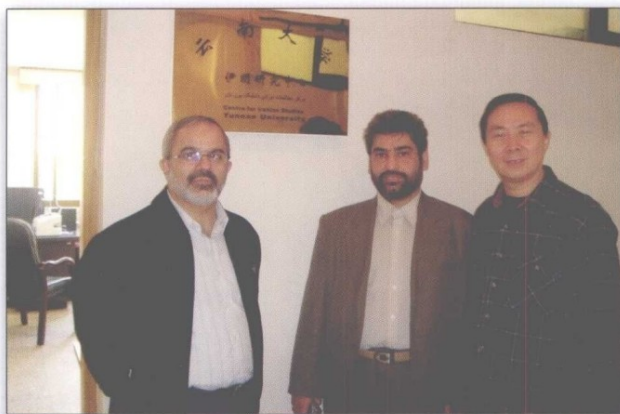
云南大学领导与
伊朗参赞合影



阿高杰里参赞在
云南大学校园参观



阿高杰里参赞与
姚继德主任在中心合影





阿高杰里参赞在开幕式上向云南大学赠送礼品



云南大学吴松校长向参赞回赠礼品



伊朗中心姚继德主任宣读伊朗驻华大使的贺信



大会开幕式盛况



云南大学国际关系研究院刘稚院长主持会议



会场一角



中外专家与纳古镇
领导座谈



代表在纳家营古寺合影



代表在纳家营新寺合影



总 序

奉至仁至慈的真主之名

伊朗是世界上最古老的文明国家之一，伊朗文化连续几个世纪，对世界各国的文化产生了深远影响。从信德河岸到尼罗河，从中国到欧洲都留下了伊朗文明的足迹。在很长一段时间里，伊朗古老文明把亚洲、欧洲和非洲连接在一起，形成了古波斯文明圈。伊朗独特的地理位置，古老的波斯文明无论是过去还是现在，都对其他文明的形成、发展与交流起到了深远影响，波斯文明引起了各国专家学者的关注。伊中是两个伟大的文明古国，历史悠久，源远流长，为人类创造了灿烂的文明，留下了丰富的文化遗产。有着数千年历史的古丝绸之路，就是伊中两国友谊的最好见证。伊朗和中国曾是亚洲、乃至世界的强国，两国人民开拓的举世闻名的古丝绸之路，是传达两国人民友谊的信使。我们的祖先通过丝绸之路，不仅从事贸易活动，而且还进行文化、艺术、文明、思想、精神和社会的交流，伊斯兰教就是通过这条丝绸之路传入中国的，并对中国文明产生了深远影响。伊朗人民深受中国人民的热爱和尊重，在中国留下的波斯文明古迹就是最好的历史见证。随着历史的发展，丝绸之路沿线城市虽然发生了翻天覆地的变化，但时至今

日，伊斯兰教和古波斯留下的历史文化遗迹依然清晰可见。从这些历史文化遗迹中，我们可以看到波斯语在这些地区的发展及其对人们产生的巨大影响。

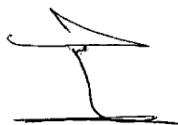
伊中两国的友好文化关系一直保持到了今天，不过，两国新一代人尚需要相互之间的全面了解和认识。两国在文化、政治、经济、科技等领域的全方位合作，有助于促进两国人民之间的相互了解。在这方面，伊中两国的有关大学和研究机构肩负着重大使命，除加强相互之间的文化交流外，双方应规划长远目标，翻译大量书籍，互相介绍，互相吸收，取长补短，把伊中文化交流推向一个新的高度。毫无疑问，文化的交流发展，将有助于推动两国在工业、贸易、经济等领域的全面发展。

伊朗学已成为一个世界性的研究课题，世界各国热爱伊朗历史文化的专家学者们正在孜孜不倦地从各个角度对伊朗进行广泛研究。在伟大的中国，中国的伊朗学专家们用犀利优美的文笔在伊朗古典文学、现代文学、历史和文化诸领域里撰写和翻译了不少专著，丰富了两国的学术殿堂，巩固了伊中两国的文化关系。有鉴于此，伊朗伊斯兰共和国驻华大使馆文化处为了加快多年来已经开始的伊中文化合作，为了让更多的中国人民了解和认识伊朗文明与文化，与宁夏人民出版社合作出版伊朗学领域的系列学术专著，其中包括《元明文献中的忽鲁漠斯》、《伊朗学在欧洲和东亚》、《中国伊朗学论集》第一辑。

尊敬的读者，《中国伊朗学论集》一书是该丛书的第二本，该书是中国国内外伊朗学专家在 2007 年 3 月 15 日云南大学举行的题为“伊中文化交流的影响”国际研讨会上递交的论文，我们希望该论集是了解伊朗迈出的一步。尊敬的读者通过阅读这本论集将增加对伊朗，对伊中友好关系的进一步了解，

将见证两个文明古国在文化、学术、教育、艺术、经济和政治等各领域的长足发展。

在此，我要衷心感谢云南大学伊朗学研究中心主任，尊敬的姚继德博士为翻译、编辑该丛书付出的心血和努力。并对宁夏人民出版社为出版本丛书给予的真诚合作，表示衷心的感谢！



伊朗伊斯兰共和国驻华大使馆文化参赞

穆罕默德·贾瓦德·阿高杰里博士

2008年5月6日 于北京



编者叙语

中国和伊朗是世界上的两大文明古国，两国人民在 2000 多年前就共同开拓了古老的丝绸之路，借助这条文明通道，我们两国人民不仅相互借鉴过对方的璀璨文化，而且还为东西方文明的交流对话做出过重要贡献。因此之故，汉学（Sinology）和伊朗学（Iranology）一直是世界东方学（Orientalism）中的两大显学，吸引着世界范围内的众多才俊之士竞相为之折腰。尤其值得一提的是，目前开展伊朗学的研究，具有推动世界不同文明之间的友好对话，促进世界和平与和谐的重要现实意义。

2007 年 3 月 14~16 日，正值云南大学伊朗研究中心（Centre for Iranian Studies of Yunnan University/ مرکز ایران شناس دانشگاه یون ناز）成立一周年之际，我们与伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处联合在昆明举办了主题为“中伊文化交流的影响”（تأثیرات متقابل فرهنگی ایران و چین）的“云南大学首届伊朗学研究国际学术研讨会”（The 1st International Seminar on Iranian Studies in Yunnan University/ نخستین همایش علمی بین المللی ایرانشناسی دانشگاه یون نان）。伊朗伊斯兰共和国驻华大使贾瓦德·曼苏尔博士（Dr.Javad Mansur）专门给会议发来贺信，文化参赞贾瓦德·阿高杰里博士（Dr.Javad Aghajari）、文化专员阿勒马西耶博士（Dr.M.

Rasoul Almasieh) 出席会议, 阿高杰里参赞在大会开幕式上作了热情洋溢的致辞, 云南大学校长吴松教授致欢迎辞, 云南大学国际关系研究院院长刘稚研究员主持了大会开幕式。共有来自伊朗马什哈德拉扎维研究中心 (Razawi Institute of Mashhad)、美国怀我明大学、中国北京、南京、银川、西安、重庆、厦门和昆明本地有关高校及社科研究机构的 40 余位伊朗研究专家学者出席会议, 云南大学国际关系研究院和人文学院世界史专业的师生旁听了专家们的研讨。本次会议会期共 3 天, 于 3 月 14 日上午在云南大学科学馆二楼国际报告厅开幕, 当天和次日进行了深入的专题研讨, 16 日组织与会的中外专家学者前往元代云南行省平章政事、祖籍波斯布哈拉的著名回回政治家赛典赤赡思丁后裔聚居的玉溪市通海县纳古镇考察参观, 受到当地领导和穆斯林群众的热情欢迎。本次国际学术会议的召开, 受到了中伊两国外交界、新闻界的高度重视, 云南电视台、昆明电视台等媒体, 伊朗通讯社、伊朗国家电视台等都及时报道了会议盛况。会议取得圆满成功。

本次会议共收到参会代表的 22 篇学术论文, 现由本中心汇编成册, 名为《中国伊朗学论集》第一辑, 在伊朗驻华使馆文化处的支持下, 交由宁夏人民出版社出版, 以飨国内学术同道。文集共收录中伊两国参会代表的致辞、讲话和学术研究论文共 23 篇。内容极其丰富, 涉及了伊朗学的定义和研究范畴, 中国—伊朗关系史、丝绸之路与中伊文化交流史, 伊朗古代和近现代史, 中伊两国历史文化的共性比较, 伊朗的伊斯兰文化与政治, 在华的古代伊朗著名人物研究, 波斯语言文化在中国的影响, 古代波斯著名苏菲诗人思想研究, 美国、日本与伊朗的当代关系, 未来中伊关系发展前景的展望等, 是目前中国伊朗学研究的最新成果。本中心的四名硕士研究生李颖、蔡奕

文、胡婷、金杰在我的指导下，全面搜集汇编了近代以来中国伊朗学研究的分学科论著索引，分别按照波斯语教学与研究、文学、政治、文化、考古学、中国伊朗关系、经济、历史地理和宗教等九大类编排后附录在其中，旨在向中外伊朗学界系统展示中国学术界伊朗学研究的成果风貌。

今后，云南大学伊朗研究中心作为云南大学与伊朗伊斯兰共和国驻华大使馆文化处联合共建的专门学术研究机构，我们将在本校开展中东研究的传统学术优势基础上，积极致力于推动中国学术界对中东重要国家伊朗的历史文化、现实问题和中伊友好关系史的全方位研究，共同推动新世纪不同文明之间的友好对话，促进世界的和平与和谐事业。今后本中心还将继续与伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处长期合作，在国内外伊朗学界同行们的支持下，适时举办相关学术研讨会，继续编辑出版《中国伊朗学论集》的续辑，故诚盼国内外伊朗学界先进同仁，不吝赐教，宠锡鸿章，共襄斯举。

于昆明素菲斋 博士

云南大学伊朗研究中心主任

2007年12月20日 于昆明素菲斋

伊朗伊斯兰共和国驻华大使给会议的贺信

伊朗伊斯兰共和国和驻华大使

贾瓦德·曼苏尔 博士

2007 年 3 月 15 日

尊敬的云南大学校长吴松阁下，

尊敬的云南大学伊朗研究中心主任姚继德阁下，

尊敬的各位先生女士：

今天的确是令人兴奋的一天，正值云南大学伊朗研究中心成立一周年之际，我们在此共同举办主题为“中国—伊朗文化交流的影响”的云南大学首届伊朗学国际学术研究会。在此我衷心感谢会务组对我的邀请，但由于与其他日程发生了冲突，我不能出席此次会议，在此表示歉意。希望在以后的机会里，能与大家欢聚一堂，听取各位专家学者关于加强伊中两国关系的意见和建议。

伊中两国同是文明古国，两国关系源远流长，两千年前伊中两个文明古国就通过海陆两条丝绸之路进行文化、科学和经济交流，伊中两国在思想、科技、伦理和社会各领域取得的丰硕成果为促进人类的发展起到了重要作用。两国在各领域的交流是积极的、卓越的。在历史的长河中，伊中两国在丝绸之路的文化、艺术和宗教交往中，互相产生了深远的影响。伊斯兰教传入中国，伊朗人起到了重要作用，功不可没。自伊斯兰进入中国的那一天，波斯语也来到了这个文明古国，在中国各地



的清真寺都曾教授过波斯语。中国清代学者常志美编写的波斯语语法教程《求学之道》（Minhaj al-talb），是在中国教授波斯语的第一部教材。这一点充分表明，在历史上中国穆斯林对学习波斯语的热忱。

在蒙古西侵时期，蒙古人虽然在军事上取得了胜利，但在文化上却被伊中文明征服。从表面上看蒙古人是胜利者，但文化领域却是失败者。在这一时期，伊中两国在文化、艺术和科技领域的交流和发展达到了顶峰。许多在医药、天文、建筑、石匠、香料等领域的波斯学者和专家来华，为促进中国的科学发展做出了巨大贡献。两国艺术家在绘画、陶器工艺、细密画等领域相互之间都产生了深远的影响，汲取了对方思想精华。波斯著名史学家菲尔多西在自己的诗歌中多次赞美中国绘画艺术之优美。

一些著名波斯诗人，如萨迪的哲理与宗教思想传入中国后，对穆斯林的文化教育也产生了深远影响，萨迪的《果园》和《蔷薇园》数世纪以来一直是清真寺和穆斯林学校的必修课。云南、宁夏、甘肃、山东的济南等省份和城市的古老宗教建筑，以及这些地方穆斯林的日常用语和墓碑雕刻都具有浓厚的波斯色彩。在伊朗出土的文物中，也有许多是来自中国的艺术，如兰花、龙、凤凰等具有明显的中国艺术特色，这一切都体现了中两国文化交流之密切和广泛。在云南史上，祖籍波斯的赛典赤为云南的发展作出了卓越贡献，把云南发展成为当时最繁荣的省份之一，他的贡献也为加强伊中两国的关系产生了作用。

唐朝诗人李珣、元朝著名政治家赛典赤·赡思丁、中国伊斯兰教山东学派的创始人常志美等等，他们的祖籍都在波斯，是伊中两国文化交流与发展的历史见证。我们应当继承先辈的

优良传统，继续为促进伊中两个文明古国在各领域的发展做出自己就有的贡献，让先辈们为两国文明发展点燃的灯塔永放光芒。今天我们欢聚一堂，共同研讨伊中文化交流的影响，就是为了实现这一目标迈出的积极步伐。

今天人类比以往任何时候更需要精神文明，更需要对安拉的虔诚信仰，宗教思想家、作家、艺术家和精英们应加强思想交流，伊朗伊斯兰共和国愿意为提高人类的宗教和文化水平，用天启价值来解决人类面临的诸多问题作出自己就有的努力。

在云南大学首届伊朗学国际会议上的致词

伊朗伊斯兰共和国驻华大使馆文化参赞

穆罕默德·贾瓦德·阿高杰里 博士

2007年3月15日

今天我很荣幸地参加这次学术会议，与各位专家、学者欢聚一堂。在此，我要对尊敬的云南大学校长吴松阁下、国际关系研究院院长刘稚教授、云南大学伊朗研究中心主任姚继德博士和其他有关负责人为召开这次学术会议作出的努力表示衷心的感谢！

各位来宾，今天是云南大学伊朗中心成立一周年，在成立中心前，伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处与云南大学已经展开了高层次的合作。在此期间双方合作在云大召开了赛典赤国际学术研讨会议。今天我们在这里召开首届伊朗学国际学术研讨会，把双方的合作关系推上了一个新的台阶，类似这样的合作和会议对促进云南大学与伊朗一些大学的关系发展将产生深远影响。

众所周知，伊朗和中国是亚洲两个文明古国，两国关系历史悠久，源远流长，自古以来，伊中两个文明古国的关系从未中断过。今天也如此，两国在各领域的交流与合作蒸蒸日上，这次学术研讨会的召开对加强伊中两国在文化科技等领域的关系发展，对增进两国人民的相互了解具有重大意义。

无疑，在历史的长河中促使伊中关系持续发展的重要因素

是丝绸之路，因为伊中两国人民通过丝绸之路传递和平与友谊的信息。我们的祖先在丝绸之路上除了从事丝绸、药材等商品贸易外，还进行文化、艺术、思想的交流，对促进两国文明的发展产生了深远影响。波斯文化在中国占有一定的地位，这一点从中国人对波斯语和波斯文化的热爱程度可以看出。现在中国数所大学开设有波斯语教程。虽然时代在发展，思想在变化，但我们仍能在丝绸之路及周边城市看到波斯文化的足迹，这一点充分说明波斯语和波斯文化曾在中国兴盛过。在历史上，伊中两国关系早在安息王朝和萨珊王朝就交往密切，双方曾互派使节访问。中国曾把伊朗称作安息或波斯。

唐宋期间伊中关系发展迅速，这一时期是伊中文化发展的黄金时期，尤其到了元朝，两国文化交流达到了顶峰。一些波斯人在元朝担任国家重要职务，其中最典型的例子，就是波斯赛典赤曾来到云南，为云南的发展作出了巨大贡献。

历史学家们认为，在伊斯兰教传入中国的历史上，波斯人起到了举足轻重的作用。当时来华的穆斯林大多从波斯湾希拉夫港经过海路来到中国，在波斯商人中有许多是诗人、文人骚客、艺术家，还有一些是政府使节、政治家，他们不仅把伊朗文化带到了中国，同时也将中国文化带回了伊朗，加深了两国人民之间的认识 and 了解。鉴于此，许多伊朗作家和诗人在自己的作品中都对古老的中国文化给予了高度赞扬。

伊中文化交流互相影响的话题太多了。毫无疑问，各位尊敬的专家学者将从不同角度对伊中两个文明古国在历史上相互产生的深远影响进行论述。我认为，现在比以往任何时候更为重要的是加强中国人民对当今伊朗的了解，在此领域伊中两国专家学者肩负着重要责任。我们有责任为两国互派老师和学生创造条件。与此同时，有责任向出席会议的专家学者提供第一